

Discussion et Adoption des Résolutions

Le projet de résolutions, qui mentionnait les principales préoccupations manifestées par les participants au cours du colloque, est lu par Monsieur van Asbeck. Il est ensuite discuté et adopté point par point. Des amendements y sont apportés à la suite d'interventions de Monsieur van Asbeck, Mademoiselle Cremers, Monsieur Feray et Monsieur Kamerling Onnes.

Il est alors adopté à l'unanimité. (cf. texte p. 168 - 169)

Les participants donnent ensuite des indications sur les jardins à mentionner dans la liste des restaurations réalisées ou en cours, pour lesquelles il convient de féliciter les administrations et propriétaires responsables. Messieurs Cebrian, Feray et Linstrum, Mademoiselle Gollwitzer, Madame Micoulina et la Comtesse Pasolini interviennent dans cette discussion.

Mademoiselle Cremers et Monsieur Kamerling Onnes signalent la situation délicate des jardins historiques aux Pays Bas. A leur initiative, les participants recommandent au Gouvernement néerlandais d'en faire établir un inventaire

Il est convenu que la liste des jardins en danger sera communiquée aux Comités nationaux de l'ICOMOS en Europe, pour être complétée. Elle sera diffusée à l'occasion de la conférence de l'Année Européenne du Patrimoine Architectural, à Amsterdam, en octobre 1975.

Discussion and adoption of resolutions

The draft of the resolutions, covering the principal matters of concern brought up by the speakers in the course of the symposium, was read out by Mr. van Asbeck, before being discussed and adopted point by point. Amendments were made following observations from Mr. van Asbeck, Miss Cremers, Mr. Feray and Mr. Kamerling Onnes, and the amended text was adopted unanimously (See p. 172 - 173)

The participants then gave particulars of the gardens to be mentioned on the list of restoration projects either completed or in progress on which the administration and owners responsible should be congratulated. Messrs. Cebrian, Feray and Linstrum, Miss Gollwitzer, Mrs. Micoulina and the Countess Pasolini all had remarks to make in this connection. Miss Cremers and Mr. Kamerling drew attention to the difficult position of the historic gardens of the Netherlands, and on their initiative the meeting recommended to the Netherlands' government that an inventory be drawn up.

It was agreed that the list of gardens in peril would be submitted for completion to the National Committees of ICOMOS and that it would be circulated at the conference in Amsterdam which would be bringing European Architectural Heritage Year to a close.

Discours de Monsieur Pechère

J'ai le devoir et, d'ailleurs, le plaisir d'apporter nos remerciements à toutes les personnes qui ont contribué au succès de ce colloque. Nous avons été très touchés - et vous voudrez bien lui en faire part, Monsieur van Asbeck - que Monsieur le ministre van Doorn soit venu lui même ici, pour ouvrir nos travaux. Je pense qu'étant présent parmi nous, il a eu l'occasion d'être attentif à nos problèmes, et c'est une excellente chose.

Nous remercions particulièrement le Comité National Néerlandais de l'ICOMOS, en la personne de son Président, Monsieur Jesserun, qui a permis que ce colloque se tienne ici et a trouvé les fonds nécessaires.

Nous exprimons d'autre part notre reconnaissance à l'ICOMOS qui a apporté une sérieuse contribution à cette réunion, en prenant en charge les travaux de secrétariat au plan international et qui nous a délégué ici Madame Grémont et Madame Geerts.

Monsieur van Asbeck et Madame van Everdingen ont entrepris une tâche énorme. Je peux vous dire que si le téléphone en Europe marche mal, c'est peut être à cause des nombreuses communications téléphoniques qui ont été nécessaires entre les Pays Bas et Bruxelles, pour régler les problèmes qui se posaient. Je voudrais leur dire combien nous admirons leurs efforts et leur efficacité.

Nous nous sommes réunis dans une salle très agréable, tous les appareils fonctionnent à merveille, nos secrétaires ont été très heureuses de l'équipement ultra-moderne mis à leur disposition et touchées de la gentillesse de l'accueil et de l'assistance que leur ont offerts Mademoiselle Kuiper (du Ministère de la Culture, des Loisirs et de l'Action Sociale) et Mademoiselle Erkelens (Assistante de Monsieur van Asbeck pour les recherches sur Het Loo); nous avons d'ailleurs pu bénéficier de la gentillesse et des attentions de Mademoiselle Kuiper et de Mademoiselle Erkelens, au cours des visites des différents jardins. Je tiens aussi à remercier les traducteurs, car il est rare de disposer d'une traduction (j'ai pu en tout cas l'apprécier pour le passage de l'anglais au français) aussi précise, fidèle et rapide. Nous avons souvent des difficultés à nous comprendre, mais si nous n'avons eu aucun problème linguistique durant ce colloque, c'est à vous que nous le devons. Nous savons combien votre métier

est fatigant, soyez remerciés pour tous vos efforts

Nous sommes très reconnaissants à son Altesse, la Princesse de Ligne, d'avoir assisté à nos assises et participé à toutes nos excursions, performance remarquable pour une personne de son âge. Elle nous a apporté sa remarquable connaissance des jardins et des problèmes pratiques posés par leur entretien. Nous sommes tous heureux qu'elle ait été parmi nous, avec sa grandeur et sa noblesse d'âme, qui vont de pair avec une très charmante simplicité.

Je remercie de leur présence assidue à nos travaux, Monsieur le Professeur Linstrum, représentant le Centre International de Conservation (Rome), Monsieur de Kanitz, de l'Association Internationale des Urbanistes (dont nous sommes particulièrement heureux de voir pour la première fois un représentant participer à l'un de nos colloques), et Monsieur van Koolwijk, délégué par l'Union Internationale des Architectes.

Je m'adresse maintenant à nos deux principaux rapporteurs qui ont magistralement introduit les deux thèmes de notre réunion, de manière fort différente d'ailleurs. A Monsieur le Professeur Verdoorn, je voudrais dire combien nous lui sommes reconnaissants, ainsi qu'à ses assistants, Madame Oldenburger et Monsieur Heniger, d'avoir consacré tous leurs soins à la partie botanique de notre réunion, si bien illustrée par leur exposition et par le remarquable tableau des plantes employées dans les jardins des 16ème et 17ème siècles. J'ai dit au Professeur Verdoorn hier, alors qu'au coucher du soleil nous cheminions à tâtons dans les sentiers sombres de Het Loo, qu'un jour peut-être encore mieux qu'aujourd'hui nous apprécierons combien le grand travail qu'ils ont accompli pour ce colloque était utile, intelligent et pratique...

Monsieur Kamerlingh Onnes nous a apporté le point de vue historique et juridique, l'expérience de l'avocat qui défend une cause qu'il connaît bien, celle des propriétaires de jardins historiques - dont il est. Il nous a fait part des problèmes concrets qu'ils doivent affronter et grâce à lui, nous sommes arrivés à bien cerner ces questions. Nous lui sommes très reconnaissants pour cet exposé bien documenté, clair et vigoureux.

L'hospitalité qui nous a été offerte ici, partout, nous a beaucoup touchés. Nous tenons à en remercier, en premier lieu, le Ministère de la Culture, des Loisirs et des Oeuvres Sociales, qui nous a invités si généreusement. Les demeures si variées que nous avons pu visiter avaient été si bien choisies, - sélectionnées avec une efficacité toute pédagogique - pour nous ap-

prendre en un jour et demi ce qu'est la Hollande. Et que dire de l'accueil si chaleureux, si gentil de leurs propriétaires ? Nous sommes encore sous le charme de la réception de son Altesse Royale, la Princesse Margriet, et de son époux, Monsieur van Vollenhoven, de leur abord d'une simplicité exquise. Nous avons tous été très intéressés de pouvoir, chez eux, traiter sur le vif un sujet concret grâce à ce "concours" improvisé, de visiter leur maison moderne, conçue pour la vie familiale au voisinage d'un remarquable ensemble de jardins anciens. Une longue conversation que j'ai eue avec la Princesse m'a permis d'évoquer avec elle les responsabilités qui nous incombent - en particulier lorsque nous formulons des vœux - et l'aide qu'elle peut nous apporter.

Remercions tous nos hôtes, d'hier et de demain :

- Monsieur le Baron van Tuyl van Serooskerken et Monsieur Heineman à Rozen-
dael.
- Monsieur le Comte zu Oldenburg, à Middachten,
- Monsieur et Madame Gatacre qui nous ont offert un charmant déjeuner dans le
cadre si précieux de leur propriété " De Wiersse",
- Monsieur le Baron van Dedem et sa famille, à Den Berg,
- Madame Fabius qui nous a reçus à Aalshort,
- Monsieur et Madame Vliegenthart, qui nous ont offert un souper royal à
Het Kleine Loo,
- Monsieur Visser, qui nous a pilotés dans ses jardins de Het Manpad,
- la Municipalité de Beeckesteyn,
- le Régisseur du Palais royal de Huis Ten Bosch,
- Monsieur et Madame Groeninx van Zoelen, qui nous ont reçus à Huys ten Donck,
- la Municipalité de Zeist, qui nous offrira demain, dans ce château de Zeist,
la réception de clôture...

A tous ceux qui ont participé à l'organisation de ce colloque, qui se sont révélés si efficaces et si cordiaux, en notre nom à tous, je dis un grand merci.

Monsieur van Asbeck, au nom des participants, remercie Monsieur Pechère, infatigable "moteur" du colloque et souhaite les meilleurs résultats à son insatiable travail en faveur de la protection, la restauration et la conservation des jardins historiques, à travers le monde.

Le Colloque est clos à 16 h 30.

On behalf of all those taking part, Mr. van Asbeck thanked Mr. Pechère, the indefatigable "motive force" behind the symposium and wished him every success in his tireless work for the protection, restoration and conservation of historic gardens throughout the world.

The proceedings were brought to an end at 4.30 p.m.